



Совещание государств- участников

Distr.: Limited
11 April 2000
Russian
Original: English

Десятое совещание
Нью-Йорк, 22–26 мая 2000 года

Доклад внешних ревизоров за 1998 финансовый год с финансовыми ведомостями Международного трибунала по морскому праву по состоянию на 31 декабря 1998 года

Вступительная записка

1. Для проведения ревизии за 1998 год и проверки финансовых ведомостей Трибунала по состоянию на 31 декабря 1998 года Трибунал назначил в качестве внешнего ревизора международную аудиторскую фирму «Артур Андерсен». Доклад ревизоров за 1998 год был закончен 26 апреля 1999 года и представлен Трибуналу для рассмотрения на его следующей сессии (27 сентября — 8 октября 1999 года).
2. Как отмечается в докладе девятого Совещания (SPLOS/48, пункт 28), девятое Совещание просило Секретаря, пока не вступят в силу финансовые положения Трибунала, ежегодно представлять Совещанию государств-участников предварительный доклад об использовании бюджетных ассигнований за предыдущий год и окончательный доклад об использовании бюджетных ассигнований за год, предшествующий предыдущему.
3. Во исполнение этого решения настоящим представляется доклад внешних ревизоров за 1998 год, т.е. год, предшествующий предыдущему финансовому году. Предварительный доклад об исполнении бюджета за предыдущий (1999) год содержится в приложении к проекту предложений по бюджету Трибунала на 2001 год (см. SPLOS/WP.12, приложение I).

Arthur Andersen

Arthur Andersen
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
Steuerberatungsgesellschaft mbH

Düsternstrasse 1
20355 Hamburg
Postfach 30 01 20
20301 Hamburg
(0 40) 3 76 52-0 Telefon
(0 40) 3 76 52-1 11 Telefax

**Международный трибунал по морскому праву
Гамбург**

**Доклад о проверке финансовых ведомостей
по состоянию на 31 декабря 1998 года**

Содержание

| | <i>Стр.</i> |
|---|-------------|
| A. Объем проверки | 3 |
| B. Бюджет | 3 |
| C. Заключение | 4 |
| <i>Приложения</i> | |
| 1. Ведомость поступлений и расходов | 5 |
| 2. Ведомость активов, пассивов и чистого превышения поступлений над расходами (отрицательное сальдо) | 6 |
| 3. Примечания к финансовым ведомостям | 7 |
| 4. Финансовый отчет за финансовый период 1 января — 31 декабря 1998 года | 11 |
| 5. Бюджетные ассигнования в сравнении с расходами и обязательствами | 13 |
| 6. Общие условия задания, включая специальные условия | 14 |

Государствам — участникам Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву:

A. Объем проверки

Мы провели ревизию прилагаемой ведомости активов, пассивов и превышения поступлений над расходами

Международного трибунала по морскому праву Гамбург

по состоянию на 31 декабря 1998 года, ведомости поступлений и расходов за завершившийся в эту дату период и примечаний к финансовым ведомостям. Ответственность за эти финансовые ведомости несет Секретарь Международного трибунала по морскому праву. Наша задача — дать заключение по этим финансовым ведомостям на основе проведенной нами ревизии.

Финансовые ведомости по состоянию на 31 декабря 1998 года и проведенная нами ревизия охватывают период с 1 января 1998 года по 31 декабря 1998 года.

Международный трибунал по морскому праву применял общепризнанные принципы учета и отчетности и Финансовые положения Организации Объединенных Наций, которые применяются *mutatis mutandis*.

Мы провели ревизию в соответствии с общепринятыми стандартами ревизии. В соответствии с этими стандартами мы должны планировать и проводить ревизию таким образом, чтобы ее результаты являлись убедительным доказательством наличия или отсутствия в финансовых ведомостях неправильных данных, существенным образом искажающих реальное положение. Ревизия включает проведение на выборочной основе проверки документации, подтверждающей суммы и данные в финансовых ведомостях. Ревизия включает также рассмотрение использовавшихся принципов бухгалтерского учета и значимых оценок руководства, а также анализ общего формата финансовых ведомостей. Мы считаем, что результаты нашей ревизии являются достаточно надежной основой для вынесения нашего заключения.

В докладе упоминаются «Общие условия» для «Wirtschaftsprüfer und Wirtschaftsprüfungsgesellschaften» от 1 января 1995 года и наши «Специальные условия» (приложение 6) применительно к заданию и нашим обязанностям, в том числе перед третьими сторонами.

B. Бюджет

На своем седьмом совещании Совещание государств-участников своим решением от 28 мая 1997 года утвердило и ассигновало сумму в размере 5 767 169 долл. США для Международного трибунала по морскому праву на период с 1 января 1998 года по 31 декабря 1998 года, как это изложено в документе SPLOS/L.7. Кроме того, на своем восьмом совещании Совещание государств-участников решением от 21 мая 1998 года утвердило и ассигновало

дополнительный бюджет в размере 356 864 долл. США, как это изложено в документе SPLOS/L.10, для покрытия перерасхода средств по бюджету за финансовый период 1996/1997 годов.

В ведомости поступлений и расходов указывается превышение поступлений над расходами в размере 838 328,93 долл. США.

Несвоевременное поступление и невыплата взносов вызвали проблемы с движением наличности, и наряду с еще одним обстоятельством — отсутствием дела, требующего оперативного разбирательства, — привели к экономии средств по следующим статьям бюджета: надбавки судьям, поездки судей и связь. В силу действия других факторов — задержек с наймом персонала, неготовностью и неиспользованием временных помещений Международного трибунала по морскому праву в Гамбурге в полном объеме — возникла экономия по следующим бюджетным статьям: штатные должности, общие расходы по персоналу, принадлежности и материалы, эксплуатация помещений, а также аренда и эксплуатация оборудования.

В бюджете отражен перерасход средств по статьям «Специальные услуги» и «Разные услуги» ввиду недостаточности бюджетных ассигнований на эти важные услуги.

Внимание также обращается на примечания к финансовым ведомостям.

С. Заключение

Мы считаем, что вышеуказанные финансовые ведомости точно отражают во всех основных аспектах финансовое положение Международного трибунала по морскому праву в Гамбурге по состоянию на 31 декабря 1998 года и превышение поступлений над расходами за период, закончившийся в эту дату, в соответствии с общепризнанными принципами учета отчетности и Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*.

Arthur Andersen

Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
Steuerberatungsgesellschaft mbH

(Печать)

(Подпись) Риз
Wirtschaftsprüferin

(Подпись) Вебер-Браун
Wirtschaftsprüferin

Гамбург, 26 апреля 1999 года

* * *

Для публикации или распространения финансовых ведомостей в варианте, отличающемся от содержащегося в нашем докладе, необходимо наше предварительное письменное разрешение, если при такой публикации или

распространении будет делаться ссылка на наше заключение или нашу проверку.

Приложение 1

Ведомость 1

Международный трибунал по морскому праву

Ведомость поступлений и расходов за период 1 января — 31 декабря 1998 года

| | <i>1998 год</i> <i>(в долл. США)</i> | <i>1996–1997 годы</i> <i>(в долл. США)</i> |
|---|---|---|
| Поступления | | |
| Начисленные взносы | 6 124 033,00 | 6 170 900,00 |
| Разные поступления | | |
| Процентные поступления | 10 172,34 | 10 166,01 |
| Курсовая прибыль | 13 876,04 | 84 553,78 |
| Выбытие обязательств 1996/97 годы | 7 017,29 | 0,00 |
| Общая сумма поступлений | 6 155 098,67 | 6 265 619,79 |
| Расходы | | |
| Общая сумма расходов и обязательств (добавление 1) | 5 316 769,74 | 6 527 763,91 |
| Чистое превышение поступлений над расходами (отрицательное сальдо) | 838 328,93 | –262 144,12 |

Приложение 2

Ведомость 2

Международный трибунал по морскому праву

Ведомость активов, пассивов и чистого превышения поступлений над расходами (отрицательное сальдо) по состоянию на 31 декабря 1998 года

| | <i>1998 год</i> <i>(в долл. США)</i> | <i>1996–1997 годы</i> <i>(в долл. США)</i> |
|---|---|---|
| Активы | | |
| Наличность и срочные вклады | 1 026 905,95 | 691 400,86 |
| Дебиторская задолженность | | |
| Взносы государств-членов к получению | 1 374 073,90 | 907 567,93 |
| Остатки к получению от Организации Объединенных Наций | 0,00 | 95 736,59 |
| Возмещение налогов | 34 474,90 | 48 010,13 |
| Прочая дебиторская задолженность | 5 628,26 | 17 335,53 |
| Общая сумма активов | 2 441 083,01 | 1 760 051,04 |
| Пассивы | | |
| Взносы, полученные авансом | 375 242,00 | 910 754,21 |
| Непогашенные обязательства — текущий период | 639 694,48 | 504 957,28 |
| Непогашенные обязательства — предшествующий период | 2 035,00 | 0,00 |
| Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций (ОПФПООН) | 19 638,75 | 338 047,39 |
| Специальный счет для налогообложения персонала | 566 143,85 | 268 436,28 |
| Общая сумма пассивов | 1 602 754,08 | 2 022 195,16 |
| Чистое превышение поступлений над расходами (отрицательное сальдо) | 838 328,93 | (262 144,12) |
| Общая сумма пассивов и чистого превышения поступлений над расходами (отрицательное сальдо) | 2 441 083,01 | 1 760 051,04 |

Приложение 3

Примечания к финансовым ведомостям за период 1 января — 31 декабря 1998 года

Примечание 1: Изложение целей и деятельности Трибунала

1. Международный трибунал по морскому праву (МТМП) является независимым международным судебным органом, учрежденным Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву для урегулирования споров, касающихся использования и ресурсов Мирового океана. Такие споры могут возникать между государствами — участниками Конвенции, международными организациями и консорциумами корпораций или отдельных лиц или корпораций. Главная цель Трибунала — выполнять функции постоянно действующего глобального судебного органа для рассмотрения споров, которые могут передать ему государства или другие вышеупомянутые субъекты.

Примечание 2: Краткое изложение основных методов бухгалтерского учета

2. Счета Трибунала ведутся в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций с учетом таких модификаций, которые необходимы в силу специфики работы Трибунала. Совещание государств — участников Конвенции Организации Объединенных Наций постановило, что Трибунал будет применять Финансовые положения Организации Объединенных Наций с учетом таких модификаций, которые могут потребоваться. Финансовые положения МТМП уже приняты Трибуналом и, как ожидается, будут утверждены Совещанием государств-участников в мае 1999 года. Они начнут действовать с 1 июля 1999 года и будут применяться к бюджету на 2000 год. До этой даты будут действовать Финансовые положения и правила Организации Объединенных Наций.

3. Форма представления счетов, включающая две ведомости и одно добавление, за финансовый период, закончившийся 31 декабря 1998 года, соответствует форматам, предложенным для использования учреждениями системы Организации Объединенных Наций.

Отчетный период

4. Текущий отчетный период начался 1 января и завершился 31 декабря 1998 года.

Валюта счетов

5. Единицей расчета является доллар Соединенных Штатов. Для установления эквивалента в долларах Соединенных Штатов по отношению к другим валютам применяется операционный обменный курс Организации Объединенных Наций.

Пересчет валют

6. Разница между курсом валют при учете операции на счетах и моментом ее фактического завершения рассчитывается и указывается в настоящих примечаниях как курсовые прибыли и убытки.

7. Для целей бухгалтерского учета активы и пассивы в валютах, отличных от доллара Соединенных Штатов, периодически ревальвируются по действующему на данный момент операционному обменному курсу Организации Объединенных Наций. Любые отклонения вследствие колебания этих курсов учитываются в качестве поступлений или расходов и указываются в ведомости поступлений и расходов отдельно.

Поступления

8. Поступления включают начисленные взносы государств-членов. Все другие получаемые Трибуналом поступления учитываются как прочие поступления и проводятся как общие ресурсы.

Расходы

9. Все расходы Трибунала относятся на статьи распределенных бюджетных ассигнований.

10. Расходы МТМП учитываются количественно-суммовым методом, за исключением расходов на выплаты персоналу, которые учитываются только как выплаты наличными. Не предусмотрено ассигнований на выплаты персоналу в связи с репатриацией, накопленным ежегодным отпуском и компенсацией за сверхурочные. Внимание обращается на примечание 3: условные обязательства.

Активы

11. Все получаемые средства зачисляются на банковские счета Трибунала, включая средства, проходящие по специальным счетам, и учитываются как наличные средства. Имущество длительного пользования (особенно компьютеры и компьютерные программы) не включаются в активы, однако при покупке оплачиваются за счет текущих ассигнований.

Пассивы

12. Пассивы Трибунала включают авансированные взносы, специальные счета и непогашенные обязательства.

13. Ведомость активов и пассивов включает специальный счет (Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций (ОПФПООН)), который предназначен для зачисления удержаний с сотрудников и платежей Трибунала в Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций (ОПФПООН). Эти средства отражают удержание с сотрудников и долю Организации за период, предшествующий установлению права сотрудников категории общего обслуживания участвовать в ОПФПООН.

14. Ведется также специальный счет (специальный счет для налогообложения персонала) для зачисления удержаний по плану налогообложения персонала из

валового вознаграждения сотрудников в соответствии с применимой шкалой Организации Объединенных Наций.

Примечание 3: Условные обязательства

15. Чистые условные обязательства по пособиям для персонала по состоянию на 31 декабря 1998 года составляют 209 000 долл. США в следующей разбивке:

| | |
|-----------------------------|-------------------|
| Накопленный отпуск | 119 244 долл. США |
| Компенсация за сверхурочные | 28 438 долл. США |
| Субсидии на репатриацию | 61 318 долл. США |
| | 209 000 долл. США |

16. В счетах не предусмотрено ассигнований для покрытия условных обязательств. Расходы будут покрываться за счет бюджетных ассигнований на те периоды, когда производятся фактические выплаты. В соответствии с циркуляром ST/IC/1992/18 указанные выше условные обязательства основаны на вознаграждении нетто и не включают налогообложения персонала. На эти обязательства могут распространяться платежи в систему социального страхования Германии (медицинское страхование и уход по старости) для сотрудников, являющихся гражданами Германии.

Примечание 4: Поступления

17. Поступления Трибунала за финансовый период 1998 года составили 6 124 033 долл. США. На конец 1998 года поступления отражали взносы 130 государств-членов. Поступления включали ассигнования из регулярного бюджета на 1998 год в размере 5 767 169 долл. США и ассигнования по дополнительному бюджету в размере 356 864 долл. США для покрытия перерасхода средств в финансовый период 1996/97 года. Из общей суммы вышеперечисленных поступлений на конец того финансового периода сумма в размере 1 374 073,90 долл. США не была получена от 79 государств-членов. Помимо вышеуказанного имелись также процентные платежи в размере 10 172,34 долл. США.

Примечание 5: Расходы

18. Расходы Трибунала за финансовый период 1998 года составили 5 316 769,74 долл. США.

Примечание 6: Активы

19. На текущий финансовый период сумма подлежащих уплате взносов по состоянию на 31 декабря 1998 года составила 1 374 073,90 долл. США.

20. По состоянию на 31 декабря 1998 года объем наличности составлял 1 026 905,95 долл. США. В эту сумму включен специальный счет для пенсионных удержаний и взноса нанимателя в размере 11 667,43 долл. США, а также специальный счет удержаний по плану налогообложения персонала в

размере 450 285,88 долл. США. Эти средства не относятся к категории расходуемых ресурсов Трибунала.

21. Совокупный объем дебиторской задолженности, авансов и депозитов по состоянию на 31 декабря 1998 года составлял 2 441 083,01 долл. США.

Примечание 7: Выплаты в систему социального страхования Германии

22. Сотрудники, являющиеся гражданами или постоянными жителями Германии, обязаны делать взносы в национальную систему социального страхования, состоящую из четырех компонентов. К ним относятся пенсии, медицинское страхование, страхование по безработице и страхование в связи с уходом по старости. Кроме того, сотрудники должны делать взносы в Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций, участником которого Трибунал является. Поскольку соглашение со страной пребывания (соглашение о штаб-квартире) еще не подписано, Трибунал должен был возмещать долю нанимателя (50 процентов) от взносов сотрудников в систему социального обеспечения Германии, которая вносится в дополнение к доле сотрудников. Возмещение в связи со страхованием по безработице не производилось. Однако предполагается, что из этой суммы сумма пенсионных взносов будет возмещена сотрудникам властями Германии после того, как соглашение будет подписано. В этой связи сотрудники будут обязаны предоставить Трибуналу возмещение по этим суммам. Поскольку пока нет правооснования для капитализации этих сумм к получению, следует отметить, что в течении финансового периода 1 января — 31 декабря 1998 года были произведены платежи в общем объеме 64 321 долл. США, из которых 37 991 долл. США предназначены для пенсионных взносов и, вероятно, будут взысканы. Помимо этого, вероятно будет взыскана сумма в размере 45 201 долл. США за финансовый период 1996/97 года.

Приложение 4

Финансовый отчет за финансовый период 1 января — 31 декабря 1998 года

Введение

1. Секретарь Международного трибунала по морскому праву представляет настоящим финансовый отчет за финансовый период, завершившийся 31 декабря 1998 года. Следует также отметить, что это второй финансовый период и второй финансовый отчет Международного трибунала по морскому праву (МТМП).

2. Финансовый отчет включает две финансовые ведомости, примечания к финансовым ведомостям и добавление I за финансовый период, завершившийся 31 декабря 1998 года. Из них ведомости 1 и 2 представлены в формате, установленном для согласования счетов учреждений и организаций общей системы Организации Объединенных Наций и облегчения рассмотрения государствами-участниками Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. В финансовом отчете отражены финансовые результаты деятельности МТМП за 1998 год. В следующих пунктах изложены основные моменты.

Поступления

3. Поступления МТМП за финансовый период 1998 года в виде начисленных взносов составили 6 124 033 долл. США. Поступления складываются из взносов 130 государств-участников на конец 1998 года. Поступления включают регулярные бюджетные ассигнования на 1998 год в размере 5 767 169 долл. США и дополнительные бюджетные ассигнования в размере 356 864 долл. США для покрытия перерасхода бюджетных средств в финансовом периоде 1996/97 года. Из общей вышеуказанной суммы поступлений 79 государств-участников не выплатили взносы в размере 1 374 073,90 долл. США. В дополнение к вышеуказанному в поступления были зачислены процентные платежи в размере 10 172,34 долл. США.

Расходы

4. Расходы МТМП за финансовый период 1998 года составили 5 316 769,74 долл. США. Эта сумма включает перерасход средств за предшествующий период в размере 356 864 долл. США. Ввиду задержек с наймом персонала и процессом оптимизации ресурсов была достигнута определенная экономия. Ввиду проблем с потоком наличности пришлось отложить и перенести сроки крупных закупок. К концу финансового периода 1996/97 года некоторые спорные притязания не были урегулированы и были перенесены на текущий финансовый период. Перерасход средств в определенной степени также был обусловлен неадекватными бюджетными ассигнованиями на основные потребности, такие, как внешняя ревизия и банковские платежи.

Специальные счета

5. Был создан специальный счет для выплат сотрудников в пенсионный фонд и внесения доли пенсионных взносов Организации за период, предшествовавший установлению права сотрудников категории общего обслуживания участвовать в Объединенном пенсионном фонде персонала Организации Объединенных Наций. Помимо этого специальный счет был создан также для выплат по плану налогообложения персонала.

Организационные механизмы

6. Поскольку речь идет только о втором финансовом периоде Организации, мы по-прежнему находимся на организационном этапе, когда продолжается создание более полной системы издержек и противовесов. Мы признаем необходимость в компьютеризированной системе учета и отчетности, однако ввиду нехватки наличности нам пришлось отложить это мероприятие до конца года. Мы планируем внедрить компьютеризированную систему учета и отчетности в следующем финансовом периоде 1999 года. Переход к этой системе также сдерживается ограниченными кадровыми ресурсами в периоды максимальной нагрузки.

7. С учетом этих ограничений необходимо было применять комплексный подход при фиксации и отражении финансовых сделок и их согласовании, используя ограниченные компьютерные возможности в плане бухгалтерского учета, которые у нас имелись.

(Подпись) Гритакумар Э. Читти
Секретарь

Приложение 5

Добавление 1

Международный трибунал по морскому праву

Бюджетные ассигнования в сравнении с расходами и обязательствами за период, завершившийся 31 декабря 1998 года

| <i>Статья расходов</i> | <i>Ассигнования на 1998 год</i> | <i>Расходы и обязательства на 1998 год</i> | <i>Экономия/ (перерасход)</i> |
|---|---------------------------------|--|-------------------------------|
| Периодические расходы | | | |
| Вознаграждение судей | 1 971 330,00 | 1 789 150,84 | 182 179 |
| Штатные должности | 1 794 688,00 | 1 579 330,80 | 215 357 |
| Общие расходы по персоналу | 624 551,00 | 442 141,23 | 182 409 |
| Путевые расходы судей при поездках на сессии | 250 000,00 | 141 652,08 | 108 347 |
| Временная помощь для заседаний | 149 600,00 | 149 765,52 | (165,52) |
| Аренда и эксплуатация оборудования | 141 400,00 | 117 696,52 | 23 703 |
| Эксплуатация помещений | 140 000,00 | 110 098,86 | 29 901 |
| Связь | 137 000,00 | 87 014,74 | 49 985 |
| Временный персонал общего назначения | 87 000,00 | 84 163,20 | 2 836 |
| Официальные поездки | 82 000,00 | 80 474,89 | 1 525 |
| Библиотека — приобретение книг и публикаций | 60 000,00 | 58 753,12 | 1 246 |
| Начальные расходы по созданию библиотеки | 60 000,00 | 59 918,51 | 81,49 |
| Принадлежности и материалы | 50 600,00 | 29 424,86 | 21 175 |
| Типографские и переплетные работы по контрактам | 40 000,00 | 37 227,99 | 2 772 |
| Сверхурочные | 20 000,00 | 19 999,53 | 0,47 |
| Надбавка на представительские цели | 7 000,00 | 6 999,98 | 0,02 |
| Разные услуги | 6 000,00 | 12 079,79 | (6 079) |
| Специальные услуги | 3 000,00 | 15 000,00 | (12 000) |
| Представительские расходы | 3 000,00 | 2 491,43 | 508,57 |
| Единовременные расходы | | | |
| Закупка оборудования | 90 000,00 | 85 804,05 | 4 195 |
| Закупка специального оборудования | 50 000,00 | 50 717,77 | (717,77) |
| Дополнительный бюджет для покрытия перерасхода за предшествующий год | 356 864,00 | 356 864,00 | 0,00 |
| Итого | 6 124 033,00 | 5 316 769,74 | 807 263 |

Приложение 6

Общие условия задания для «Wirtschaftsprüfer» и «Wirtschaftsprüfungsgesellschaften»

1 января 1995 года

1. Сфера и применение

1. Настоящие условия применяются к соглашениям между «Wirtschaftsprüfer» и «Wirtschaftsprüfungsgesellschaften» (совместно именуемым далее «Wirtschaftsprüfer») и их клиентами в отношении проведения ревизий, консультативных и прочих услуг, если это прямо не оговорено в письменной форме или не предусмотрено императивными нормами законодательства.

2. Если в исключительных случаях договорные отношения также существуют между «Wirtschaftsprüfer» и сторонами, не являющимися клиентом, к отношениям с такими сторонами применяются положения раздела 9 ниже.

2. Объем и выполнение задания

1. Предметом задания «Wirtschaftsprüfer» является выполнение оговоренных услуг, а не достижение конкретного экономического результата. Задание выполняется в соответствии с общепризнанными профессиональными стандартами. Для выполнения этого задания «Wirtschaftsprüfer» вправе использовать квалифицированный персонал.

2. За исключением случаев особых расследований применение иностранного права требует специального письменного соглашения.

3. Если прямо не указано иное, задание не распространяется на проведение оценки должного соблюдения налогового законодательства или специальных постановлений, например закона о контроле над ценами, законов об ограничении конкуренции и других видах контроля; то же самое относится к определению того, могут ли быть востребованы субсидии, надбавки и пособия. Выполнение задания включает только осуществление процедур ревизии с целью обнаружения бухгалтерских ошибок и других нарушений, если в ходе ревизии такая потребность становится очевидной или если это было прямо согласовано в письменном виде.

4. Если после окончательного профессионального заключения «Wirtschaftsprüfer» правовое положение изменяется, фирма не обязана информировать клиента об изменении и любых его последствиях. Данное положение также применяется к тем частям задания, которые уже выполнены.

3. Информация, которую должен предоставить клиент

1. Клиент должен обеспечить, чтобы «Wirtschaftsprüfer», даже без конкретной просьбы с ее стороны, были предоставлены достаточно заблаговременно все документальные доказательства, необходимые для выполнения задания, и информация о всех событиях и обстоятельствах, которые могут иметь отношение к выполнению задания. Это относится также к

любым доказательствам, событиям и обстоятельствам, которые появятся в ходе работы «Wirtschaftsprüfer».

2. По просьбе «Wirtschaftsprüfer» клиент обязан подтвердить в письменном заявлении, составленном «Wirtschaftsprüfer», что доказательства, информация и пояснения представлены в полном объеме.

4. Гарантии независимости

Клиент обязуется обеспечить, чтобы не совершалось никаких действий, которые бы могли угрожать независимости сотрудников «Wirtschaftsprüfer». В особой мере это применяется к предложениям о найме и предложениям выполнить профессиональную работу за счет сотрудника.

5. Представление отчетов и устная информация

Если «Wirtschaftsprüfer» обязана представить результаты своей работы в письменной форме, только письменное представление является аутентичным и имеющим обязательную силу. В случае задания по проведению ревизии отчет представляется в письменной форме, если не будет принято иного решения. Устные пояснения и информация, представленные сотрудниками «Wirtschaftsprüfer» вне рамок выполнения задания, не имеют обязательной силы.

6. Охрана интеллектуальной собственности «Wirtschaftsprüfer»

Клиент гарантирует, что специальные заключения, организационные планы, проекты, наброски, расчеты и подсчеты, особенно расчеты по количеству и стоимости, подготовленные «Wirtschaftsprüfer» в рамках выполнения задания, будут использоваться им только для его собственных целей.

7. Передача профессионального заключения «Wirtschaftsprüfer» третьим сторонам

1. Передача подготовленных «Wirtschaftsprüfer» профессиональных заключений (отчетов, специальных заключений и т.п.) третьим сторонам требует письменного согласия «Wirtschaftsprüfer», если только условия задания не разрешают такой передачи указанному лицу.

В отношении третьих сторон «Wirtschaftsprüfer» несет ответственность (в пределах, указанных в разделе 8) только в том случае, если выполнены условия, указанные в пункте 1.

2. Использование для целей рекламы профессиональных заявлений, подготовленных «Wirtschaftsprüfer», не разрешается; в случае любого нарушения «Wirtschaftsprüfer» вправе немедленно прекратить выполнение для клиента всех заданий, которые еще не закончены.

8. Исправление недостатков

1. Клиент вправе требовать исправления недостатков в работе «Wirtschaftsprüfer». Клиент вправе требовать снижения цены или отмены контракта только в случае, если исправления окажутся безрезультатными. Если

задание было дано коммерсантом в рамках его коммерческой деятельности, юридическим лицом публичного права или публично-правовым фондом, клиент может требовать только отмены контракта. Если задание было дано коммерсантом в рамках его коммерческой деятельности, юридическим лицом публичного права или публично-правовым фондом, клиент может требовать отмены контракта только в том случае, если работа «Wirtschaftsprüfer», ввиду неисправления недостатков, более не представляет интерес для клиента.

Требования в отношении дополнительной компенсации регулируются разделом 9.

2. Клиент обязан предъявить требования в отношении исправления недостатков в письменной форме и без задержек. Требования, о которых говорится в первом предложении пункта 1, могут быть предъявлены только в течение шести месяцев после завершения профессиональной работы «Wirtschaftsprüfer».

3. Содержащиеся в профессиональном заявлении «Wirtschaftsprüfer» (отчетах, специальных заключениях и т.п.) очевидные ошибки, такие, как опечатки и арифметические ошибки, а также недостатки формы могут быть исправлены «Wirtschaftsprüfer» в любое время, что также будет распространяться на третьи стороны. Ошибки, которые могут поставить под сомнение результаты, содержащиеся в профессиональных заявлениях «Wirtschaftsprüfer», дают право «Wirtschaftsprüfer» отозвать такие заявления, что также будет распространяться на третьи стороны. В таких случаях «Wirtschaftsprüfer» следует, если это практически возможно, сначала заслушать клиента.

9. Ответственность

1. *К ревизиям, требуемым законом, применяются пределы ответственности, установленные в пункте 2 параграфа 323 Торгового кодекса.*

2. *Ответственность в случае небрежности: отдельные случаи убытков*

В соответствии с пунктом 1 параграфа 54(а) Закона № 2, регулирующего деятельность «Wirtschaftsprüfer» (WPO), ответственность «Wirtschaftsprüfer» за убытки любого рода, будь то долевая или солидарная, ограничивается в отдельном случае причинения убытков по небрежности 2 млн. немецких марок; это ограничение также применяется к ответственности перед каким-либо лицом, не являющимся клиентом. Под отдельным случаем убытков понимается общая сумма требований о возмещении убытков всех лиц, имеющих право требовать возмещения, возникающая в результате одной и той же профессиональной ошибки (правонарушения); отдельный случай убытков определяется также как общая сумма всех нарушений, совершенных при выполнении ревизии или иных смежных услуг (определенной профессиональной услуги, которая технически представляет собой неделимое исполнение) одним или несколькими лицами. Однако в случае убытков, понесенных в результате нескольких ревизий одного и того же рода или нескольких смежных услуг аналогичного характера, «Wirtschaftsprüfer» может нести ответственность только в объеме до 2,5 млн. немецких марок независимо

от того, были ли причинены убытки нарушениями в пределах одного года или нескольких следующих друг за другом лет.

3. *Сроки давности*

Требование о возмещении убытков может быть предъявлено только в течение 12 месяцев с того момента, когда заявителю становится известно об убытках и событии, дающем основание для требования, однако не позднее чем через пять лет с момента наступления события, дающего основание для требования. Срок для предъявления требования истекает, если только иск не будет представлен в течение шести месяцев после того, как имел место письменный отказ признать исправление и клиенту стало известно об этом последствии. Право применить срок давности не затрагивается. Пункт 3 применяется в равной степени к требуемым законом ревизиям с юридически установленными пределами ответственности.

10. **Дополнительные положения в отношении ревизии**

1. Последующее изменение или сокращение проверенных и заверенных финансовых ведомостей или отчета руководства требует письменного согласия «Wirtschaftsprüfer», даже если эти документы не были опубликованы. В случаях, когда «Wirtschaftsprüfer» не представила аудиторского заключения, ссылки на анализ «Wirtschaftsprüfer» могут делаться в отчете руководства или других изданиях только с ее письменного согласия и в разрешенной ею формулировке.

2. Если «Wirtschaftsprüfer» отзывает свое заключение, оно более не может быть использовано. Если клиент уже использовал заключение, по просьбе «Wirtschaftsprüfer» он обязан объявить об его отзыве.

3. Клиент имеет право получить пять копий доклада. Дополнительные копии оплачиваются отдельно.

11. **Дополнительные положения в отношении консультативных услуг по налогам**

1. При консультировании клиента по конкретной налоговой проблеме или при предоставлении постоянных консультативных услуг по налогам «Wirtschaftsprüfer» вправе исходить из того, что факты, особенно цифры, представленные клиентом, являются полными и правильными; это также относится к бухгалтерским заданиям. Однако фирма обязана информировать клиента о любых обнаруженных ею ошибках.

2. Задание в отношении консультативных услуг по налогам не включает услуги, необходимые для соблюдения установленных сроков, за исключением случаев, когда «Wirtschaftsprüfer» прямо взяла на себя такое задание. В таких случаях клиент обязан представить «Wirtschaftsprüfer» все документы, необходимые для соблюдения таких сроков, особенно в отношении налогообложения, при этом «Wirtschaftsprüfer» должно быть предоставлено достаточно времени для их надлежащего изучения.

3. В отсутствие других письменных соглашений задание на постоянное консультирование по налогам охватывает следующую работу в период действия соглашения:

а) подготовка ежегодных деклараций по уплате подоходного налога, налога с корпораций или профессиональной деятельности, а также деклараций по уплате имущественного налога на основе финансовых ведомостей и других записей или свидетельств, требуемых для налоговых целей, которые должны быть предоставлены клиентом;

б) анализ налогообложения применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а);

с) переговоры с налоговыми органами в отношении деклараций налогообложения, о которых говорится в пунктах (а) и (б);

д) участие в налоговых ревизиях и оценке результатов налоговых ревизий применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а);

е) участие в рассмотрении апелляций и жалоб, поданных в налоговые органы («Einspruchsverfahren» и «Beschwerdefahren»), применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а).

При выполнении вышеуказанной работы «Wirtschaftsprüfer» учитывает основные опубликованные правовые решения и административные заключения.

4. В случаях, когда «Wirtschaftsprüfer» получает гонорар за постоянное обслуживание, указанная в пункте 3(d) и (е) работа оплачивается отдельно, если только не будет достигнуто договоренности об ином в письменной форме.

5. Для оказания «Wirtschaftsprüfer» услуг по конкретным индивидуальным проблемам в отношении подоходного налога, налога на корпорации и профессиональную деятельность, процедур оценки налога на имущество, имущественного налога, а также всех проблем, связанных с налогом с оборота, налогом на заработную плату и другими налогами и сборами, необходимо специальное соглашение. Это применяется также к следующему:

а) случаи разовых налогов, например налогов на наследство, налогов на капитальные операции, налогов на приобретение недвижимости;

б) участие и представительство в процессах в налоговых и административных судах и уголовных процессах в связи с налогами; и

с) предоставление консультативных услуг и экспертных заключений в связи с конверсиями, слияниями, сокращениями и увеличениями капитала, финансовыми реорганизациями, привлечением и устранением партнеров или акционеров, продажей предприятия, ликвидацией и аналогичными вопросами.

6. Если в дополнение к вышеуказанному «Wirtschaftsprüfer» предлагается подготовить ежегодную декларацию по налогу с оборота, фирма не обязана проверять соблюдение особых требований бухгалтерского учета, если это применимо, или определять, использовал ли клиент в полном объеме все льготы, предоставляемые законом о налоге с оборота. Фирма не дает никаких гарантий в отношении полноты собранных материалов в обоснование освобождения ее клиента в отношении уплаты части налога с оборота, которая должна покрываться его поставщиками.

12. Профессиональная этика в отношении третьих сторон и защита данных

1. «Wirtschaftsprüfer» обязана в соответствии с требованиями закона соблюдать в отношении всех вопросов, которые становятся ей известны в связи с выполнением заданий, конфиденциальность, независимо от того, касаются эти вопросы самого клиента или его деловых партнеров, если только клиент не освободит ее от этого обязательства.
2. «Wirtschaftsprüfer» не разрешается передавать отчеты, специальные заключения и другие письменные заявления о результатах ее работы третьим сторонам без согласия клиента.
3. «Wirtschaftsprüfer» правомочна — в рамках задания — использовать имеющиеся у нее личные данные или уполномочивать третьи стороны на их использование.

13. Непринятие и отсутствие сотрудничества со стороны клиента

Если клиент не принимает услуги, предлагаемые «Wirtschaftsprüfer», или если клиент не обеспечивает сотрудничество, требуемое от него в соответствии с разделом 3 или по иным основаниям, «Wirtschaftsprüfer» вправе прекратить соглашение без предварительного уведомления. Это не затрагивает право «Wirtschaftsprüfer» на компенсацию за дополнительные расходы, а также убытки, причиненные непринятием или отказом клиента сотрудничать, даже если «Wirtschaftsprüfer» не осуществляет своего права на прекращение соглашения.

14. Вознаграждение

1. Помимо своих гонораров или вознаграждения «Wirtschaftsprüfer» вправе получить возмещение расходов; налог на добавленную стоимость выставляется отдельным счетом. Фирма может потребовать внесения надлежащих авансовых платежей в счет уплаты вознаграждения или возмещения расходов и может не передавать результаты своих услуг до тех пор, пока не будет произведена полная оплата ее требований. В случае более чем одного клиента клиенты несут солидарную и долевую ответственность.
2. Зачет в отношении требований «Wirtschaftsprüfer» относительно вознаграждения или возмещения расходов допускается только в случае бесспорных или юридически урегулированных требований.

15. Хранение и возврат документов

1. «Wirtschaftsprüfer» хранит в течение семи лет документы, переданные ей или подготовленные ею в связи с выполнением задания, а также переписку в связи с этим заданием.
2. После урегулирования всех требований, возникающих в связи с заданием, фирма «Wirtschaftsprüfer» по просьбе клиента обязана вернуть все документы, полученные от клиента или от третьей стороны от его имени в порядке выполнения задания. Однако это не применяется к переписке между фирмой и клиентом, а также к любым документам, оригинал или копия которых у клиента уже имеется. Фирма вправе производить и хранить копии или фотокопии любых документов, которые она возвращает клиенту.

16. Применимое право

Задание для фирмы, выполнение этого задания и возникающие в результате его требования регулируются исключительно правом Германии.

Специальные условия

Специальные условия для повышения максимального предела ответственности согласно «Общим условиям задания» от 1 января 1995 года состоят в следующем:

Предусмотренные в пункте 2 № 9 «Общих условий задания» Института бухгалтеров (Institut der Wirtschaftsprüfer e.V.) пределы в размере 2 млн. немецких марок и 2,5 млн. немецких марок заменяются суммой в размере 10 млн. немецких марок.

Кроме того, в отношении увеличения суммы ответственности применяется следующее:

Если, по мнению обязывающейся стороны, предполагаемый риск выполнения задания будет значительно превышать сумму в размере 10 млн. немецких марок, фирма «Arthur Andersen Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft mbH» (Артур Андерсен) как обязавшаяся сторона обязана по просьбе обязывающейся стороны предложить этой стороне возможность повысить пределы ответственности, в том случае и в той степени, в какой страхование ответственности на увеличившуюся сумму может быть получено от профессионального страховщика в Германии. По заключении договоренности об увеличении предела ответственности фирма «Артур Андерсен» вправе потребовать оплату за страховую премию как часть своего гонорара или расходов.

Вышеуказанные положения не применимы в случае, когда более высокий или более низкий предел ответственности был установлен законом для соответствующей профессиональной услуги, а именно в связи с обязательными ревизиями.

При наличии нескольких оснований для возникновения ущерба фирма «Артур Андерсен» несет ответственность в повышенном объеме только в той степени, в какой причинение может быть присвоено фирме «Артур Андерсен» или ее служащим, а не другим лицам. В особой степени это применяется в случае совместного обязательства с другими ревизорами.